



WOJEWODA
ZACHODNIOPOMORSKI

Szczecin, 6 października 2024 r.

K-2.431.1.48.2024.8.GD

WYSTĄPIENIE POKONTROLNE

Przedmiot kontroli	Sposób wykonywania czynności tłumacza przysięgłego w zakresie prawidłowości i rzetelności prowadzenia repertorium, a także pobierania wynagrodzenia za czynności tłumacza przysięgłego wykonane na żądanie sądu, prokuratora, Policji oraz organów administracji publicznej.
Nazwa i adres organu kontrolującego	Wojewoda Zachodniopomorski, ul. Wały Chrobrego 4, 70-502 Szczecin
Imię i nazwisko tłumacza przysięgłego	Pani Lucyna Janka-Polańska – tłumacz przysięgły języka niemieckiego, adres do korespondencji: ul. Wilgi 3, 70-887 Szczecin.
Okres objęty kontrolą	Od 1 stycznia 2021 r. do 23 sierpnia 2024 r.
Kontrolujący	Pan Grzegorz Dzik – starszy inspektor w Wydziale Kontroli Zachodniopomorskiego Urzędu Wojewódzkiego w Szczecinie.
Nr upoważnienia	Nr 81/23 z 13 sierpnia 2024 r.
Podstawy prawne do przeprowadzenia kontroli	– art. 20 ust. 1 ustawy z dnia 25 listopada 2004 r. o zawodzie tłumacza przysięgłego (Dz. U. z 2019 r., poz. 1326), zwanej dalej <i>ustawą</i> ; – art. 45 ustawy z dnia 6 marca 2018 r. Prawo przedsiębiorców (t.j. Dz. U. z 2024 r. poz. 236).
Termin kontroli	26–28 sierpnia 2024 r.
Tryb kontroli	kontrola planowa, tryb zdalny ¹
Podstawa prawna	art. 13 ustawy: <i>Tłumacz przysięgły jest uprawniony do:</i> 1) sporządzania i poświadczania tłumaczeń z języka obcego na język polski, z języka polskiego na język obcy, a także do sprawdzania i poświadczania tłumaczeń w tym zakresie, sporządzonych przez inne osoby; 2) sporządzania poświadczonych odpisów pism w języku obcym, sprawdzania i poświadczania odpisów pism, sporządzanych w danym języku obcym przez inne osoby; 3) dokonywania tłumaczenia ustnego; art. 17 ust. 1 ustawy: <i>Tłumacz przysięgły prowadzi repertorium, w którym odnotowuje czynności wymienione w art. 13.</i>

¹ Kontrola odbyła się w trybie zdalnym, na co p. Lucyna Janka-Polańska wyraziła zgodę w oświadczeniu z 26 sierpnia 2024 r.

Ustalenia kontroli.

Pani Lucyna Janka-Polańska, która prowadzi działalność gospodarczą w zakresie objętym kontrolą, posiada uprawnienia tłumacza przysięgłego języka niemieckiego od 1 października 1998 r. Została wpisana na listę prowadzoną przez Ministra Sprawiedliwości pod numerem TP/190/05.

(dowód: akta kontroli str. 3-6)

Ze złożonego w trakcie kontroli oświadczenia wynikało, że pani Lucyna Janka-Polańska w kontrolowanym okresie dokonała 1484 czynności tłumacza przysięgłego. Repertorium zawierało łącznie jednak 1507 pozycji, gdyż zdublowane zostały (w rubryce „Lp.”) następujące numery pozycji:

- 130, 362, 430, 454 i 485 z 2021 r.;
- 58, 137, 144, 145, 172, 216, 220, 225 i 293 z 2022 r.;
- 63, 124, 171, 172, 252, 253 i 307 z 2023 r.;
- 135 i 219 z 2024 r.

Repertorium było prowadzone w postaci elektronicznej.

Pozycje w repertorium dotyczyły:

- 748 tłumaczeń z języka polskiego na język niemiecki;
- 682 tłumaczeń z języka niemieckiego na język polski;
- 23 poświadczeń tłumaczenia z języka polskiego;
- 43 poświadczeń tłumaczenia z języka niemieckiego;
- 2 poświadczeń dokumentu dwujęzycznego;
- 1 poświadczenia własnego tłumaczenia;
- 8 przypadków, w których zlecenie zostało wycofane (anulowane) przez klienta.

Pani Lucyna Janka-Polańska nie dokonywała tłumaczeń ustnych. Na rzecz organów wskazanych w art. 15 ustawy dokonała dwóch tłumaczeń z języka polskiego na język niemiecki (czynności odnotowane pod pozycjami nr 70 z 2021 r. i nr 216 z 2022 r.). Nie stwierdzono odmowy wykonania tłumaczenia dla tych organów.

(dowód: akta kontroli str. 28-29)

Kontroli poddano 70 losowo wybranych pozycji repertorium:

- 1, 8, 21, 33, 48, 52, 91, 221, 232, 248, 259, 275, 290, 293, 304, 315, 316, 372, 382, 384, 390, 398, 402, 403, 422, 443, 467 i 488 z 2021 r.;
- 27, 43, 45, 58, 87, 95, 106, 134, 141, 163, 177, 225, 235, 257, 280, 298, 300, 312, 317, 324, 330, 357, 374 i 382 z 2022 r.;
- 29, 42, 57, 170, 178, 190, 204, , 18, 233 i 325 z 2023 r.;
- 3, 20, 55, 132, 144, 204, 214 i 238 z 2024 r.

oraz 2 pozycje dotyczące tłumaczeń na żądanie organów wskazanych w art. 15 ustawy.

Ustalono, że:

- kolejne wpisy do repertorium oznaczane były cyframi arabskimi (rubryka „Lp.”) i dokonywane były od pierwszego do ostatniego dnia danego roku, dla każdego roku oddzielnie;
- liczby porządkowe wpisu dotyczyły zawsze jednego dokumentu;

- nazwy rubryk w repertoriach odpowiadały elementom wskazanym w art. 17 ustawy;
- rubryki w repertoriach były wypełnione rzetelnie, z uwzględnieniem zasad określonych przez Komisję Odpowiedzialności Zawodowej Tłumaczy Przysięgłych²;
- pobrane wynagrodzenie za czynności tłumacza przysięgłego na rzecz organów wskazanych w art. 15 ustawy odpowiadało stawkom określonym w rozporządzeniu³.

(dowód: akta kontroli str. 33-39)

Kontrolujący zwrócił uwagę na następujące uchybienia, które nie miały jednak wpływu na ocenę kontrolowanej działalności:

- zdublowanie liczb porządkowych w repertorium;
- niewskazanie liczby sporządzonych egzemplarzy tłumaczenia w przypadku pozycji nr 382 z 2021 r.;
- wskazywanie w rubryce „Rodzaj czynności wykonanej i język tłumaczenia lub odpisu” języka, w którym sporządzono dokument zamiast **języka tłumaczenia** (np. stosowanie zapisu „tłumaczenie z języka niemieckiego” zamiast prawidłowego – „tłumaczenie na język polski”).

(dowód: akta kontroli str. 29, 33-39)

Ocena	Pozytywna
Pouczenie	Od wystąpienia pokontrolnego nie przysługują środki odwoławcze.
Podpis kierownika jednostki kontrolującej	<p style="text-align: center;">z up. WOJEWODY ZACHODNIOPOMORSKIEGO</p> <p style="text-align: center;"><i>Bartosz Brożyński</i></p> <p style="text-align: center;">I Wicewojewoda Zachodniopomorski</p>

² Zasady oceny poprawności prowadzenia repertorium czynności tłumacza przysięgłego stosowane przez Komisję Odpowiedzialności Zawodowej Tłumaczy Przysięgłych przy Ministrze Sprawiedliwości z 21 listopada 2019 r.

³ Rozporządzenie Ministra Sprawiedliwości z dnia 24 stycznia 2005 r. w sprawie wynagrodzenia za czynności tłumacza przysięgłego (t.j. Dz. U. z 2021 r. poz. 261 z późn. zm.).